



ORAL TRADITION

Volume 20

October 2005

Number 2

Editor

John Miles Foley

Associate Editor

John Zemke

IT Manager

Jamie Stephens

Managing Editor

Heather Maring

Editorial Assistants

Andrew Porter

Peter Ramey

Slavica Publishers, Inc.

For a complete catalog of books from Slavica, with prices and ordering information, write to:

Slavica Publishers, Inc.
Indiana University
2611 E. 10th St.
Bloomington, IN 47408-2603
www.slavica.com/journals/oraltradition/oraltradition.html

ISSN: 0883-5365

Each contribution copyright 2005 by its author. All rights reserved.

The editor and the publisher assume no responsibility for statements of fact or opinion by the authors.

Oral Tradition (www.oraltradition.org/ot/) seeks to provide a comparative and interdisciplinary focus for studies in oral tradition and related fields by publishing research and scholarship on the creation, transmission, and interpretation of all forms of oral traditional expression. As well as essays treating certifiably oral traditions, *OT* presents investigations of the relationships between oral and written traditions, as well as brief accounts of important fieldwork, and occasional transcriptions and translations of oral texts. In addition, issues will include the annual Albert Lord and Milman Parry Lecture on Oral Tradition. Submissions should follow the list-of reference format (style sheet available on request) and may be sent via e-mail (csot@missouri.edu) or snail-mail; all quotations of primary materials must be made in the original language(s) with following English translations. Most contributions will be reviewed by at least one specialist reader and one member of the editorial board before a final decision is reached.

Oral Tradition appears twice per year, in March and October. To enter a subscription, please contact Slavica Publishers at the address given above.

All manuscripts and editorial correspondence should be addressed to the editor, John Miles Foley, Center for Studies in Oral Tradition, 65 McReynolds Hall, University of Missouri, Columbia, MO 65211, USA.

Printed in the United States of America.

EDITORIAL BOARD

- | | |
|---|--|
| Mark C. Amodio <i>Vassar College</i> <i>Old and Middle English</i> | Joseph J. Duggan <i>Univ. of Cal./Berkeley</i> <i>French, Spanish, comparative</i> |
| Patricia Arant <i>Brown University</i> <i>Russian</i> | Alan Dundes (†) <i>Univ. of Cal./Berkeley</i> <i>Folklore</i> |
| Samuel Armistead <i>University of California/Davis</i> <i>Hispanic, comparative</i> | Mark W. Edwards <i>Stanford University</i> <i>Ancient Greek</i> |
| Richard Bauman <i>Indiana University</i> <i>Folklore, Theory</i> | Ruth Finnegan <i>Open University</i> <i>African, South Pacific</i> |
| Dan Ben-Amos <i>University of Pennsylvania</i> <i>Folklore</i> | Thomas Hale <i>Penn. State University</i> <i>African</i> |
| Mary Ellen Brown <i>Indiana University</i> <i>Folklore, Balladry</i> | Lee Haring <i>Brooklyn College, CUNY</i> <i>African</i> |
| Chogjin <i>Chinese Academy</i> <i>of Social Sciences</i> <i>Mongolian, Chinese</i> | Joseph Harris <i>Harvard University</i> <i>Old Norse</i> |
| Bridget Connelly <i>University of Cal./Berkeley</i> <i>Arabic</i> | Lauri Harvilahti <i>University of Helsinki</i> <i>Russian, Finnish, Altai</i> |
| Robert P. Creed <i>Univ. of Mass./Amherst</i> <i>Old English, Comparative</i> | Lauri Honko (†) <i>Turku University</i> <i>Comparative Epic</i> |
| Robert Culley <i>McGill University</i> <i>Biblical Studies</i> | Dell Hymes <i>University of Virginia</i> <i>Native American, Linguistics</i> |
| Thomas DuBois <i>University of Wisconsin</i> <i>Scandinavian</i> | Martin Jaffee <i>Hebrew Bible</i> <i>Univ. of Washington</i> |

EDITORIAL BOARD

- Minna Skafte Jensen
Odense University
Ancient Greek, Latin
- Shelly Fenno Quinn
Ohio State University
Japanese
- Werner Kelber
Rice University
Biblical Studies
- Burton Raffel
Univ. of Southwestern
Louisiana
Translation
- Françoise Létoublon
Université Stendahl
Ancient Greek
- Karl Reichl
Universität Bonn
Turkic, Old and Middle English
- Victor Mair
University of Pennsylvania
Chinese
- John Roberts
Ohio State University
African-American
- Nada Milošević-Djordjević
University of Belgrade
South Slavic
- Joel Sherzer
University of Texas/Austin
Native American, Anthropology
- Stephen Mitchell
Harvard University
Scandinavian
- Dennis Tedlock
SUNY/Buffalo
Native American
- Gregory Nagy
Harvard University
Ancient Greek, Sanskrit,
comparative
- J. Barre Toelken
Utah State University
Folklore, Native American
- Joseph Falaky Nagy
Univ. of Cal./Los Angeles
Old Irish
- Ronald J. Turner
Univ. of Missouri/Columbia
Storytelling
- Susan Niditch
Amherst College
Hebrew Bible
- Andrew Wiget
University of New Mexico
Native American
- Walter J. Ong (†)
St. Louis University (Emeritus)
Hermeneutics of orality and
literacy

Performance Literature II

Special Editors

Drew Gerstle, Stephanie Jones, and Rosalind Thomas

Contents

| | |
|---|-----|
| Rosalind Thomas <i>Special Editor's Column</i> | 161 |
| Ruth Finnegan <i>The How of Literature</i> | 164 |
| Andrew Gerstle <i>The Culture of Play: Kabuki and the Production of Texts</i> | 188 |
| Haruo Shirane <i>Performance, Visuality, and Textuality: The Case of Japanese Poetry</i> | 217 |
| John Miles Foley <i>From Oral Performance to Paper-Text to Cyber-Edition</i> | 233 |
| Karen Barber <i>Text and Performance in Africa</i> | 264 |
| Martin Orwin <i>On the Concept of "Definitive Text" in Somali Poetry</i> | 278 |
| James Burns <i>My Mother Has a Television, Does Yours? Transformation and Secularization in an Ewe Funeral Drum Tradition</i> | 300 |
| Wilt Idema <i>The Many Shapes of Medieval Chinese Plays: How Texts Are Transformed to Meet the Needs of Actors, Spectators, Censors, and Readers</i> | 320 |
| Andrew Lo <i>Textual Representations of the Sixteenth-Century Chinese Drama Yuzan ji (The Jade Hairpin)</i> | 335 |
| <i>About the Authors</i> | 363 |